



# Percy Jackson verses antológia

Moszkhión  
Az emberiség őskora

Először visszanyúlok: tárja fel szavam  
az emberélet kezdetét, s aztán a rend  
keletkezését. Mert volt hajdanában egy  
olyan korszak, midőn a földi emberek  
hasonlóképpen éltek, mint az állatok;  
hegymélyi barlangokban, árván, naptalan  
völgyek során lakoztak; nem volt még tetős  
házuk, sem kőbástyák-övezte városuk.

Még nem hasított hajlitott szarvú eke  
a barna rögbe, mely boros gyümölcsöt ad,  
s a dolgos vas sem nyeste még a mámoros  
táncot sugalló, dúsvirágu kerteket;

töretlen, mély álomban úszott még a föld.  
A húsevők megölve egymást, ételül  
szolgáltak; gyenge volt a törvény, mert a vad  
erőszak Zeusz tróntársaként uralkodott,  
s a gyenge lett az izmosabb ételle.

S midőn a mindent nemző s tápláló idő  
megint megmászta az ember életét,

- Prométheusz bölcs sugallatára, vagy  
csupán

szükségből, vagy talán az esztendők során  
a természet kínálta mesterül magát, –  
akkor találta meg Démétér gondosan  
nevelt gyümölcsét, s Bakkhosz édes kútfejét,  
s a földet, melybe senki addig nem vetett,  
járomba vont ökrök szántották mélyre fel;  
oltalmul házat építettek, s bástyafal  
övezte már a várost; így az elvadult  
élet helyébe szervesen jött a rend.

Azóta lett törvény sírboltba rejteni  
a holtakat, s a sír nélkül maradtakat  
porral beszórni, hogy ne lássa senki más,  
a régi, bűnös torra emlékeztetőn.



Kallimakhosz  
Zeuszhoz (részlet)

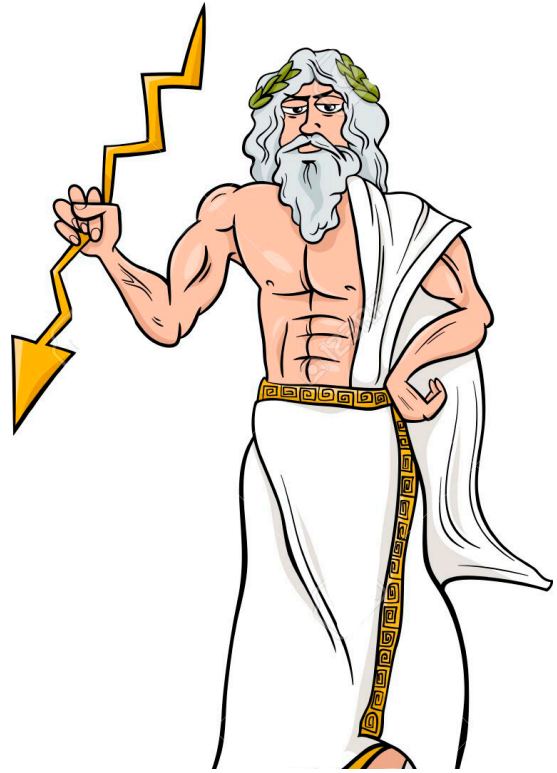
Zeusz italáldozatán van-e dallal zengeni méltóbb mást, mint ő maga, ő az örökké úr, a nagy isten, gigászok leverője, ítélő égilakók közt?

...  
Édesanyád, miután megszült felséges öléből, nyomban forrásért kutatott, hogy benne szülése szennyét megmoshassa s a tested akarta lemosni.

...  
Ott tehetetlen kínok közt szólt Rheia, az úrnő:  
„Szülj te is, édes Gaia, hiszen fájdalmaid enyhék.”  
Mondta az úrnő, nagy karját a magasba emelte s vesszővel sujtotta a bérctet; kétfele vált az szélesen és a nagy ár kiomolt: megmosta a tested, ó, uram, és pólyába csavarva Nedának adott át: krétai rejtkehelyre vigyen, titkon nevelődj föl;

...  
Majd elhagyta Thenait és vitt Knószoszba a Nümpha,  
Zeusz atya, téged (Knószosz mellett volt Thenai) és ott akkor hullt le a köldököd, ó uram – és ama földet akkortól hívják a küdónok is Omphalionnak.

...  
Kúrészok járták körülötted a fegyvertáncot, fegyverüket rázták, hogy pajzs-csengésre füleljen csak Kronosz és ne riassa meg őt csecsemősírásod.  
Szépen fejlődöttél, nagy Zeusz, szépen növekedtél, gyorsan serdültél, gyorsan serkent a szakállad. éretten gondolkoztál már gyermeki korban: éppen ezért testvéreid, ámbár ők öregebbek, nem bánták, hogy az ég a te részed lett s a lakásod.  
Csakhogy igazmondók nem voltak az egykori költők;  
mondták: sorshúzás útján osztogatok egykor; ám az Olümposz s Hádész közt sorsot vet-e bárki, hogyha nagyon nem balga? Egyenlők közt vetik azt ki!  
És ezek egymástól oly szörnyen messze fekszenek.  
Én csak olyat hazudok, hogy higgye, ki hallgat a szómra.  
Nem sors tett úrrá az egen, de kezded sok műve és az Erő s Hatalom, kik trónodat őrzik azóta.  
...  
És a halandókból legerősebb lett a tiéd, mert nem tengerjáró, nem pajzsrázó, se dalos; mind átengedted a többi, az apróbb égilakóknak, mindnek mást, s választottál városvezetőket;



földmivelőt a kezükben tartják ők, meg a lándzsást és a hajóst s minden mást. Nincs, ami nincsen alattuk, mert a kovács mind Héphaisztoszt szolgálja dalomban, Árészé a sok ostromló, a vadász a Khitóné Artemiszé, s aki dalt jól tud, Phoibosz követője. „Zeusztól mind a királyok.” Azoknál nincs is a földön égibb senki; ezért választottad ki magadnak. Rájuk a városok őrizetét bíztad, de te ülsz fönn fellegvéraikon s figyeled, kik azok, kik a népet torz törvényekkel vezetik s kik azok, kik máskép. És a vagyont, boldogságot nekik adtad a földön; mindnek, csak nem egyenlőn. Erre erős a bizonyosság: a mi urunk; mert messze legelső annyi király közt. Este bevégzi, amit hajnalban tervei eszében; este a legnehezebbet – amint rágondol, a könnyűt. Mások egy év multán, vagy később; s van, hogy egészen elmetszed vágyuk s szándékuk meghiusítod. Üdvözlégy, legfőbb Kronidész, javak osztogatója, osztogatója az épségnek. Ki dalolja hatalmad? Nincs, de nem is lesz, Zeusz tettét méltón ki dalolná.

...



Szapphó – Hérához

Állj fejem mellé, mikor álmodom, szent  
Héra úrasszony, gyönyörű alakban,  
mint az Átreusz két fia látta, esdvén,  
képed, a két úr,

épp mikor Tróját leigázta karjuk;  
és Szkamandrosztól mikor útrakeltek,  
otthonukba vissza elérni nekik  
nem lehetett még,

míg nem áldoztak neked és uradnak  
és Thüóné hőnszeretett fiának.

Éppenúgy kérlek könyörögve, úrnő:  
hadd tegyem újra

Leszboszomban szép hivatásom, ismét  
drága szűzek közt, kiket annyi tánra,  
dalra oktattam, mikor ünneped jött  
szent örömevel.

Mint a két Átreusz-ivadék hajóit  
visszajuttattad honi partra, kérlek:  
engem is vígy vissza hazámba, Héra,  
légy kegyes úrnőm.

Homérosz

Himnusz Hermészhez (részlet)

Zeusz és Maia fiát, Hermészt zengd, Múzsza, e dalban,  
Küllénének urát, meg a nyájdús Arkadiáét,  
ég hasznos követét, kit Maia hozott a világra,  
széphaju, tisztos nimfa, mivel szerelembe vegyült el  
Zeusszal; a boldog olümposziaktól messzehuzódott,  
otthona mélyárnyú barlang volt,

...

akkor szült s minden kiderült, ami rejtegetett volt:  
mert fiu jött a világra, ravasz, nyájasszavu csalfa,  
nyájhajtó tolvaj, rabló, álmok vezetője,  
éjszaka is figyelő, kapukon beleső, ki csodákat  
volt hivatott gyorsan cselekedni az égilakók közt.  
Hajnalban született, délben pengette a lantot  
s este, a hó negyedik napján, amikor született, a  
messzelövő nagy Apollón barmait elhajtotta.  
Anyja örök két combja közül miután kiszökött már,  
nem maradott szent bölcsőjében fekvé sokáig,  
fölpattant, hogy Apollón csordájára akadjon,  
és a magasfödelű barlang küszöbét átlépvén  
egy teknősbékára talált – roppant nyereségre,  
mert legelőször a teknőt Hermész tette dalossá.

...

Percy Jackson  
és a Görög Istenek  
verses antológia

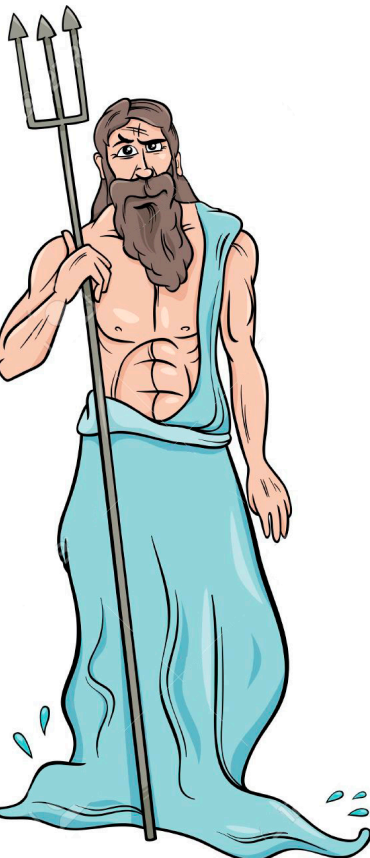


ELFAJZÓTAK  
OLVASÓK DIADALA 2019



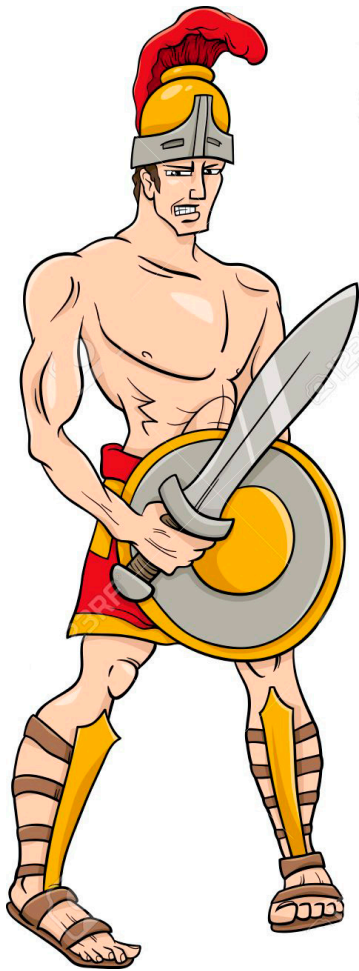
Attikai Szkolionok  
Démétér és  
Perszephoné

Bőség anyja Olümp  
hegyén, Démétér,  
téged zenglek a  
bimbozó tavaszban,  
s kinek atyja Zeusz:  
Perszephonét, –  
lelkesen álljatok őrt a  
házánk fölött!



Arion  
Hála-himnusz Poszeidónhoz

Ó, legmagasabb  
isten, aranszigonyos Poszeidón,  
földtartó a sós tenger árján!  
Játszva táncol a sok kopoltyus  
víg vízi lakó te köréd!  
Gyors lábaival könnyedén  
felszökken a friss-uszonyú, virgonc,  
sörtenyakú, kunkoros-orru kutyák raja, – Múzsák  
kedvencei, pajkos delfinek,  
Amphitrité szülötteitől,  
habszüzekről felnevelt faj, –  
Pelopsz üde partjáig, a Tainaron öble felé  
röpitettetek el, ki Szikélia habjain úszva  
vergődtem, és hátatok ívén  
sose-járt vízi síkon át  
mentettetek meg engem ott, hol latrok a tág-  
öblü hajóból gazul, álnokul  
mély, bíboros ár vad örvényébe dobtak.

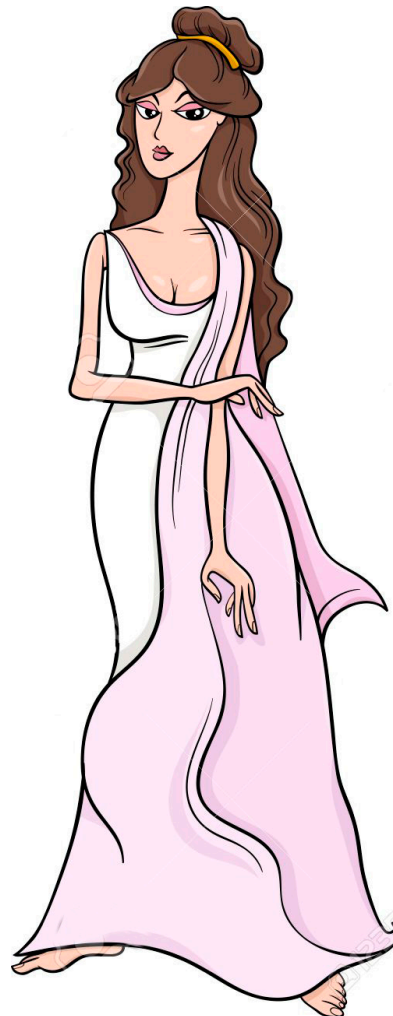


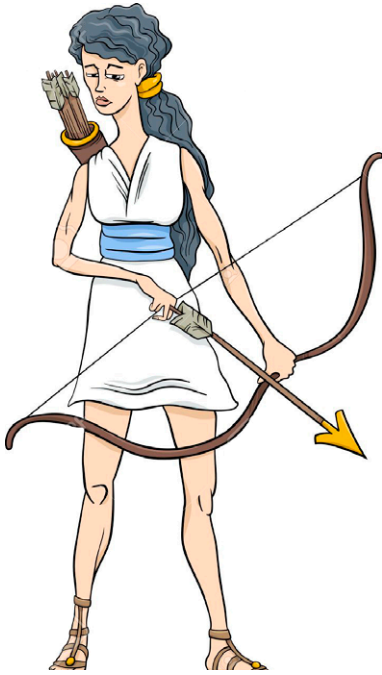
Homérosz  
Himnusz Árészhoz

Árész, szörnyüerős, aranyosságakú, kocsihajtó, bátor szív, paizsos, várvédő, ércbeborított, hőskezü, buzgó, jódárdāju, olümposzi bástya, apja a harcos Níkének, haditársa Themisznak, lázadókhöz zsarnok, igaz népek vezetője, férfierő jogarát tartó, ki tüzes szekereddel hétszer körbefutó bolygók közt jársz, paripáid fúva a harmadik ég peremén túl visznek örökké, halld a szavam, segítő, bátor fiataikor adója, önts kegyesen sugarat magasodból életutamra s harcierőmre, hogy el tudjam kergetni egészen főmből a vad-keserű félelmet, s tudja az elmém lelkemnek csalafinta kívánságát leigázni, és kebelem heves indulatát fékezni, ha indít véres háboruságba; te boldog, nyújts nekem inkább bátorságot a béke szelíd szigorába maradnom, gyilkos Kéreket és dühödött csatazajt kikerülnöm.

Szapphó – Aphroditéhoz

Tarka trónodon, kegyes Aphrodité,  
Zeusz leánya, már könyörülj te rajtam!  
Fájó kínra mért csalod, ó hatalmas,  
törbe lelkem?  
Inkább jöjj hozzám, ahogy annyi másszor  
mindig hajlottál a szavamra, s jöttél,  
kedvemért elhagyva aranylakását  
égi atyádnak.  
Fürge pár veréb a kocsidba fogva  
siklott, míg a föld feketélt a mélyben,  
sűrűn verték szárnyukat, égi úton  
vágva az ösvényt.  
Gyorsan érkeztek veled, és mosoly járt  
halhatatlan arcodon, ó te boldog,  
úgy kérdezted, hogy mi bajom, mi végre  
hívtalak újra,  
hogy mi kívánság gyötöt újra engem.  
„Csábító szóval kit akarsz, hogy hozzád  
hozza Peithó hú szerelme, Szapphó,  
mondd ki, ki bántott?  
Mert ha most kerül, hamar ő keres fel,  
most ha nem kell tőled ajándék, ő ad,  
most ha nem szeret, hamar érted ég majd,  
bár ne akarja.”  
Jöjj ma is hozzám s szabadíts ki engem  
súlyos gondomból, s mire hajt a lélek,  
teljesíts nekem te magad s e harcom  
küzd velem együtt.





Anakreón  
Artemiszhoz

Esdem, szarvasölő leány,  
Zeusz aranyhaju gyermeke,  
szent úrnője vadaknak,  
Artemisz, jer a Léthaiosz  
örvényéhez, a hősszívű  
férfiaknak e városát  
kedveld: nem gonoszak, kiket  
véd itt pásztori pálcád.



Attikai Szkolionok  
Létó gyermekei

Létó ikrei Déloszban születtek:  
Phoibosz herceg, aranyhajú Apollón,  
meg a szarvasölő Artemiszünk,  
ő, ki hatalmasan védi a nők ügyét.



Attikai Szkolionok  
Pallasz Athéné

Pallasz Trítogeneia, szent Athéné  
úrnőnk, védd meg a várost és lakóit,  
ha pártviszály marja, baj és  
szörnyü halál korán sujtja, atyáddal óvd!

## Szimiász A szekerce

Hősies úrnőknek, Athénának, ajánlotta viszonzásul a jó tanácsért egykor Epeiósz e szekercét, mely a vár istenek-alkotta falát bezúzta, majd elemésztette kevély Dardanidák ősi lakát viharzó lánglehelő vésszel; aranytól ragyogó hercegi trónokat tört össze; nem állt ő az akhív élcsapatok sorában, nem, de szerénykedve vizet vitt csak a hús patakból; most kegyedért, lám, a homéri pályán indul el, óh, drága-tanácsu Pallasz. Kétszeresen lesz áldott az, kire rámosolygasz. Oly üdv ez, mi tartós!



## Anakreón Erószról

Ma Erósz, a zsenge szépet, meg az ő virággal ékes szalagát fonom dalomba: ura ő az égieknek, s leigázza mind az embert.

## Szimiász A kozmikus Erósz

Én a kitért, nagykeblű Föld ura, áttettem az Akmón-ivadékok egykor; meg ne ijedj tőlem, amért zsenge, fiús államon ily szakáll nőtt. Életem ott nyílt ki, hol ő volt a nagyúr: a Kényszer, s minden a zord földi parancs szerint élt, mind, ami száll, fut, úszik a légben s az űrben. Nem vagyok én a Küpris sarja; nevem: Szélesebes égi vendég. Nem török én zsarnokian senkire, csak becézőn. Látod: a Föld, mélyölü víz és örök égbolt, ime, mind behódolt, s isteneink ős jogarát vettem el és rendjükön új joggal uralkodom ma.





Aiszkhülosz  
Leláncolt Prométheusz (részlet)

Héphaisztosz:

Erő s Erőszak, immár semmi dolgotok,  
mit Zeusz parancsa rótt reátok, készen áll.  
De én viharcsapkodta szirthez kötni őt,  
ki isten és rokon, magam nem is merem,  
de mégis meg kell tenni, mert atyánk szavát  
ki könnyen venné, súlyos bajba jut maga.

(Prométheuszhoz)

Józan Themisznak nagyralátó gyermeke,  
parancs köt engem,  
hogyan téged megkösselek  
embertelen hegyormon ércbilincessel itt,  
hol nem fogsz többé embert látni s hallani,  
a tűző napfény itt aszalja bőrödöt,  
amíg elhull virága, és örülsz, ha már  
az égnek tarka köntösébe bújt a nap,  
s örülsz, ha visszatér s a fagy felengedett.  
Kifogyhatatlan kínjaid sorvasztanak,  
s ki téged megmenthetne, nem termett olyan.  
Embert szeretni erre volt csak jó neked.  
Isten létedre istenekkel nem törődsz,  
s az emberekkel többet, mintsem illenék.  
Ezért im ezt a zord sziklát őrizheted,  
álmatlan állsz, térded sem hajlíthatva meg,  
és hasztalan siránkozol szünetlenül,  
a jajgatás meg nem puhítja Zeusz szívé;  
az új urak mindig kérlelhetetlenek.



Anakreón – Dionüszoszhoz

Herceg, kit bika-borjúként  
pajkos, víg Erosz, éjszemű  
nimfa-raj meg a bíbor  
Küpris hancurozón kísér,  
míg nagy csúcsokon át vonulsz,  
esdőn kérlek, Uram, szelíd  
szívvel jőjj ide, légy kegyes,  
hallgass meg, Dionüszosz:  
vedd rá szép Kleobüloszom  
szívé, hogy neki is legyen  
kedves már a szerelmem!



Anakreón – Bordial

Nosza, hozd, fiú, a kancsót,  
kiiszom ma egyhuzamban.  
De a tíz pohárnyi vízhez  
ne vegyél csak öt pohár bort:  
hogy a mámor el ne csapjon,  
íme, csínján iddogálok.

Nosza rajta! Csak ne bögve,  
zsivajogva hajtsuk egyre  
le a bort, miként a szittyá  
ricsajoz – de szép dalokkal  
mulatozva kortyolgassunk!

Anakreón  
Töredék a halálról

A halánték deres immár, a haj őszül koponyámon,  
fiatalságom elillant, feketéllnek fogaim már,  
oda van múltam, az édes, rövid és csúf, ami jön még.  
Remegek már a haláltól, hisz a Hádészban a szöglet,  
ami vár rám, hideg és szűk, a lejárta is ijesztő,  
s aki egyszer lemegy, az már soha fel nem jön a fényre...



Percy Jackson



# ELFAJZÓTTAK

OLVASÓK DIADALA 2019